Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wędrował Abram dalej, i dotarł\* do Negebu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Abram powędrował dalej i dotarł aż do Negebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abram wyruszył, idąc ku południu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ruszył się Abram idąc, i ciągnąc ku południu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ciągnął Abram idąc i dalej postępując ku południu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwinąwszy namioty, Abram wędrował z miejsca na miejsce w stronę Negebu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wędrował Abram coraz dalej do Negebu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powędrował Abram dalej, aż do Negebu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram zmierzał coraz bardziej w stronę Negebu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Abram przenosił obóz dalej i dalej, aż do Negebu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wędrował Awram, zdążając w kierunku południa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднявся Аврам і, пішовши, отаборився у пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Abram wyruszył ku południu, wciąż idąc oraz koczując. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Abram zwinął obóz i potem szedł od obozowiska do obozowiska w kierunku Negebu. |

1. 1) Zob. konstrukcja: וְנָסֹועַ הָלֹוְך אַבְרָם הַּנֶגְּבָה וַּיִּסַע , <x>10 12:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na południe. [↑](#footnote-ref-3)